

ct

Si una frase traducida por
Google pudiera expresar mi
amor, no diría 'te quiero'

(O Cómo entender a Pedro e Inés)

de

Álvaro Nogales

(fragmento)

ESPACIO Y TIEMPO

El mito original sucede en Lisboa, A Coruña, Montemor-o-Velho o Alcobaça, entre otros parajes de Galicia, Portugal y Castilla. Esta relectura utiliza Londres, Oporto y Madrid, aunque todo ocurre en su intimidad, la intimidad pública y la privada. En la intimidad de una cocina, de una pista de baile, de un salón o una habitación. Encontramos intimidad allá donde queremos que la haya. Aunque nuestra intimidad sea nuestra -propia, original y auténtica-, siempre parece la de un apartamento alquilado en una gran ciudad europea.

La acción discurre entre 2017 y 2025.

DRAMATIS PERSONAE

PEDRO, português, do Porto; mora em Londres há um tempo.

INÉS, española de Madrid; acaba de llegar a Londres.

CONSTANCE, exnovia holandesa de Pedro.

NOTA DEL AUTOR

La obra está escrita premeditada y mayoritariamente en inglés, español, portugués y la mezcla de estos dos, que en realidad es lo que todo el mundo habla: el 'portuñol'. Cualquier error gramatical o de vocabulario en la obra está cometido a propósito, aunque al autor se le ha podido colar alguna errata, nadie es perfecto.

La obra no tiene por qué ser sobretitulada a la hora de ser puesta en escena; será decisión, en todo caso, de quien decida representarla.

El signo (/) indica que comienza la réplica del siguiente personaje.

El signo (...) indica la suspensión fluida del discurso.

1

Casa de una compañera de trabajo de Inés, en una fiesta.

INÉS (*Al teléfono*)

Nao, la cuestao es firmar o contrato, señor Figueira. En caso contrario, la sua casa no será construida. Boas tardes.

PEDRO (*Volviendo con bebidas.*)

Falas português?

INÉS

No, no, I just know some words from a holiday in Galicia.

PEDRO (*Torpe pero seguro*)

Yo puedo hablar español, poco. Pero lo entendo.

INÉS

Don't try that with me / I can't speak really...

PEDRO

No tento nada, solo quero hablar. Vamos, vamos, habla conmigo.

INÉS

I can speak with you... In English.

PEDRO

Soy enfermeiro... sí, numa grande clínica.

INÉS

Great.

PEDRO

Y tú trabajas con... (*señala a su grupo*)

INÉS

Yes. Architech.

PEDRO

Arquiteta.

INÉS

Arquitecta, sí.

PEDRO

¿És amiga de...

INÉS

A colleague invited me.

PEDRO

¿Española también?

INÉS

Ajá.

PEDRO

Me gusta esta fies. Hoy somos todos latinos.

INÉS

Europeans?

PEDRO

Latinos. Ahí estáis vosotros, españoles. Los portugueses en esa esquina y por ahí italianos, / franceses, algún griego...

INÉS

Ahá... so latins, yes.

PEDRO

Hey, are you messing with me talking in English all the time?

INÉS

I'm not messing with you.

PEDRO

So, why do you keep talking like that?

INÉS

It's familiar.

PEDRO

It's barbaric.

INÉS

It's common.

PEDRO

It's not your language.

INÉS

It's the language you must use here.

PEDRO

It's not a great language.

INÉS

Every language is great.

PEDRO

Não como os nossos.

INÉS

Nuestros idiomas son perfectos, pero no es el momento de usarlos. Voy a volver con mis...

Comienza a sonar "La Macarena", de Los del Río, en su versión internacional.

PEDRO

Dale a tu cuerpo alegría, Macarena.

INÉS

¿Qué haces, por Dios? *(Se ríe, se muere de vergüenza, mira a otro lado.)*

PEDRO

Que tu cuerpo es pa' darle alegría y cosa buena.

INÉS

Que nos están mirando.

PEDRO

Dale a tu cuerpo alegría, Macarena.

INÉS

Yo me marchó de aquí. *(Pedro da un salto y se interpone en su camino)*

PEDRO

¡Eeeeh Macarena! ¡Aaaay!

INÉS

Para, hostias.

PEDRO

Comenzamos a entendernos.

INÉS

What's wrong with you?

PEDRO
It's funny.

INÉS
It's embarrassing.

PEDRO
Everybody shouted it.

INÉS
Stop with that, please. Nobody sings it in Spain, not anymore. It's disgusting.

PEDRO
It's folk. It's funny. It's international. It became popular worldwide. What's wrong with it?

INÉS
It's sexist, it's nasty -in the bad way- and it's sung by two elder men that seem very creepy to me.

PEDRO
It's a folk dance, a world well-known folk dance.

INÉS
Have you heard the song?

PEDRO
Yes.

INÉS
Have you listened carefully the lyrics?

PEDRO
Only the English ones.

INÉS
The original says: Macarena, whose boyfriend's named Vitorino -as a popular bull family-, cheated him with two guys at his pledge of flag. Macarena dreams with El Corte Inglés and buying the newest models; she would like to live in New York, and flirt with a new guy.

PEDRO
So she lives the life she always wanted.

INÉS
No. That's not the point of the song.

PEDRO
I don't get it...

INÉS

These two elder men are telling us that they made a threesome with a random girl in the pledge of flag of her boyfriend -that we can assume is friend also of the singers- and she is a whore, or what society think a whore is.

PEDRO

(A coro, el bar entero) ¡Eeeeh, Macarena! ¡Aaaaay!

INÉS

Serás imbécil, ¿has escuchado una sola palabra de lo que te he dicho?

PEDRO

Sí.

INÉS

¿Entonces?

PEDRO

Foi só para te provocar. Pero eso te hizo hablar conmigo en español.

Pedro sonríe muy cerca de la cara de Inés. Inés se rebota, sonríe también. Silencio. Inés le da un beso. Pedro no reacciona. Se separan. Suena algo noventero, tipo Locomía o algo así. Inés vuelve a besarle. Pedro reacciona y responde al beso. Se besan de forma cada vez más apasionante. Inés le mete mano. Le acorrala contra una pared. Pedro se queja por haberse clavado algo en la espalda. Se ríen. Por la puerta del pub aparece Constance, que por ahora no le ha visto. Pedro se separa de Inés, la coge del brazo, como si fuesen amigos de toda la vida.

PEDRO

Ehmm... I'm... I'm sorry. My girlfriend... It's just... I'm in a relationship.

INÉS

I... I didn't know... I'm sorry.

PEDRO

It's okay. Don't...

INÉS

Perdona... perdona... ¡qué vergüenza! *(Se marcha rápido)*

La acción pasa a la casa de Inés, un par de meses después. Pedro está cerca de la puerta, acalorado. Inés llega con bebidas.

INÉS

Y aquí estamos.

PEDRO

E cá estamos.

INÉS

¿Estás bien?

PEDRO

Sim... isto é só... um cão... tive é de correr...

INÉS (*Deja las bebidas*)

Ay, pobre... ¿te ha hecho algo?

PEDRO

O cão era assim tipo bulldog. Assustou-me, assustou-se, ficou zangado por se ter assustado. E pronto, saiu por mim. Detrás saiu o dono do cão. Foda-se. Era fã do Arsenal, caralho. Temi pela minha vida.

INÉS (*Preocupada*)

¿Te has hecho daño?

PEDRO

No... ¿por?

INÉS

Debes haberte llevado un buen susto... del Arsenal el tipo.

PEDRO

Sim... Sempre que vou pela rua, penso que alguien vai me bater.

INÉS

¿Bater?

PEDRO

Agredir. Penso que alguien me vai agredir. São burros. São mesmo burros. Solo querem peles brancas y gritos. Estou farto de falarmos sempre em inglés. Às vezes penso en qué hice mal para sentir continuamente esa mirada...

INÉS

¿Tienes morriña?

PEDRO

Como assim?

INÉS

Nostalgia de casa.

PEDRO

Saudades? Sim... mas não é bem isso... É sentir rejeição... *(Inés le coge de la mano)* Yo... no sé muito bem que faço aqui.

INÉS

...

PEDRO

Quer dizer... No sé qué quieres de mí...

INÉS

Bueno, es bastante obvio. Tú me escribiste.

PEDRO

Claro.

INÉS

Por Tinder.

PEDRO

Sim.

INÉS

No quieres...

PEDRO

Corté con una holandesa... Mi ex cortó conmigo hace umas semanas. Mis colegas me forçaram descargar la app porque “vai p’ra frente, meu”, e lá estavas tu. “Vive la vida loca. I’m Spanish, from Madrid. I can’t cook paella but I will prepare you the best sangria ever”. É a tua bio.

INÉS

¿Te sabes la...? Vale. No pasa nada si no... lo entendería... pero bueno... lo que tú veas. Yo no te voy a besar otra vez.

Silencio. Inés no se mueve. Pedro no está seguro del todo.

PEDRO

¿Qué pasa con los inicios? Debíamos era começar de novo. Los inicios son importantes. Esta no es la situación que quiero contarle a nuestros hijos. Suando e atropelado. Vai lá.

INÉS

¿Hijos?

PEDRO

Bora! Vamos do início.

Pedro se levanta. Respira y se prepara. Vuelve a entrar. Le da dos besos a Inés.

Sonrisa tonta en la cara.

INÉS

Hi.

PEDRO

Hi.

INÉS

Hola.

PEDRO

Olá. Sou o Pedro. Prazer.

INÉS

Inés. Encantada. *(Breve silencio)* ¿De dónde eres?

PEDRO

Porto, português, do Porto.

INÉS

De Madrid, española.

PEDRO

¿Eres... No, no, no, espera. Arquiteta. Pode ser?

INÉS

Sí. *(Se ríe.)* Tienes pinta de enfermero.

PEDRO

Sí. Numa grande clínica.

Silencio. No saben de qué hablar. Sí lo saben, pero no saben cómo atacar las palabras. Hay una ligera sonrisa.

PEDRO

Estás boa?

INÉS

¿Que si estoy buena? Algo me habrás visto porque si no...

PEDRO

O quê?

INÉS

¿Cómo?

PEDRO

Como foi o teu dia? Muito trabalho?

INÉS

Bueno sí, lo normal. Un plano por aquí, una viga por allá... he tenido que cambiarle la tinta al plotter, se ha acabado. Me he puesto perdida.

PEDRO

Falas muito rápido. Às vezes não consigo perceber tudo.

INÉS

Te lo dije. I told you, we should speak in English. It's better. We both can speak it fluently. It's easier.

PEDRO

Não, não quero isso. Estou farto de falar em inglês. Todos os dias. Continuamente a falar um idioma que é completamente bárbaro para nós. Estrangeiros que perdem a sua língua recém aterram no aeroporto. E até nós viemos para cá em condições, somos europeus, conseguimos um trabalho, mas a língua, a língua perde cada vez que alguém foge para fora da sua terra; porque uma pessoa não parte da sua terra, foge: foge com e sem vontade ao mesmo tempo, foge porque não encontra isso de essencial em casa ou porque alguma coisa o faz fugir, deixar tudo, abandonar o seu lugar no mundo, a sua família e até a sua língua.

INÉS

Pedro, cariño, no te entiendo. Que no quieres hablar en inglés me ha quedado claro. El resto, ni papa.

PEDRO

Aprende, então.

INÉS

Que aprenda, ¿el qué?

PEDRO

Portugués. / Inés, yo tento. Tento me comunicar contigo... Hice una reflexión muito bonita sobre la lengua...

INÉS

No es tan fácil. La reflexión sonaba estupenda. Tu idioma suena... es sexy, ¿no?

PEDRO

Estoy cansado. El inglés es una cosa que entra en nuestra boca y nos hacer perder parte do que somos.

INÉS

Qué intenso... sonaba mejor en portugués. Parecía que querías hacerme algo. Con la boca cerrada, boquita de piñón... *(Imita el sonido del acento portugués; se burla)*.

PEDRO

A sério, estás a ouvir alguma coisa que saia da minha boca?

INÉS

Perdón. Perdón.

PEDRO

Ai, merda! Desculpa. Não, não, desculpa tu.

INÉS

Quiero que esto funcione. Tengo miedo a fallar. Lo he tenido siempre.

PEDRO

Eu estou cá. Detrás de ti. Asegurando tudo.

NÉS

Tengo miedo.

PEDRO

Não tens nada. A questão é começar. É sempre o início. Um pé trás do outro. Passo a passo. A questão é ser mexido pelos tremores do quotidiano e saber que aquilo que achavas o teu destino mudou por completo, e abraçar essa mudança. Inés, eu estou cá. Vamos. Tú puedes.

INÉS

Sí que es intenso, sí. ¡Voy a aprender!

PEDRO

Vais aprender.

INÉS

¡Hablaré en portugués!

PEDRO

Vais falar. Yo, ¡yo en español! Como é que se brinda em Espanha?

INÉS

¡Salud!

PEDRO

Saúde! À nossa!

Beben un chupito.

PEDRO

E agora?

INÉS

Ahora... nos besamos, ¿no? Sigue sin ser mi turno. (*Pedro sigue sin moverse*). ¿Cómo se dice en portugués “quiero aprender tu idioma para no perderte”?

PEDRO

Como se diz em espanhol “quero aprender o teu idioma para construir um futuro”?

INÉS

¿Cómo se dice en portugués “quiero aprender tu idioma para que seamos felices”?

PEDRO

Como se diz em espanhol “quero beijar-te para começar de zero”?

INÉS (*Busca su móvil*)

Repítelo. (*Le pone el micrófono cerca de la boca*)

PEDRO

Quero beijar-te para começar de zero.

INÉS (*A través del teléfono*)

“Quiero besarte para empezar de cero”.

Pedro besa a Inés.